



Estado Libre Asociado de Puerto Rico
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

OFICINA DEL SECRETARIO

1 de agosto de 2008

CARTA CIRCULAR NÚM. 7 -2008-2009

Subsecretarias, Secretaria Asociada de Educación Especial, Directora Ejecutiva del Instituto de Capacitación Administrativa y Asesoramiento a Escuelas, Secretarios Auxiliares, Directores de Programas y Oficinas, Directores de las Regiones Educativas, Superintendentes de Escuelas, Supervisores de Zona de Español, Directores de Escuela y Maestros

POLÍTICA PÚBLICA Y PROCEDIMIENTO PARA ATENDER ESTUDIANTES CUYO PRIMER IDIOMA NO ES EL ESPAÑOL

BASE LEGAL

El Programa de Título III (*Language Instruction for Limited English Proficient and Immigrant Students*), según la ley "No Child Left Behind" de 2001 (NCLB), ofrece los servicios que son necesarios para los estudiantes cuyo primer idioma no es el español. El objetivo del Programa es que estos estudiantes logren hablar, escribir, leer y comprender el idioma español, además de desempeñarse efectivamente en las asignaturas de contenido académico. Es responsabilidad del Departamento de Educación (DE) ofrecerles los servicios que necesitan para lograr su desarrollo académico y la integración sociocultural al País.

Las disposiciones de la Ley 107-110 de 2001, conocida como "*No Child Left Behind Act*", establecidas en el Título I y en el Título III (Sección 1111(b) (7) y 3113(b) (3) (D)), requieren que todas las escuelas del sistema educativo público de Puerto Rico cumplan con este programa. Anualmente, el Departamento de Educación debe informar los resultados de la ejecución de los estudiantes con limitaciones lingüísticas en español que han participado de los programas diseñados a estos fines durante un semestre, por lo menos. La ejecución de los estudiantes se debe informar en términos de su proficiencia tanto en español como en otras áreas de contenido académico.

El DE establecerá los objetivos académicos anuales medibles (AMAO, por sus siglas en inglés) para trabajar con los estudiantes que tienen limitaciones lingüísticas. Estos objetivos se establecerán considerando el progreso de los estudiantes con relación a su ejecución en las pruebas de proficiencia lingüística, su proficiencia en las Pruebas Puertorriqueñas de Aprovechamiento Académico (PPAA) y el Progreso Anual Adecuado (AYP).

Para cumplir con los propósitos de este programa, cada año se llevará a cabo la identificación, ubicación, instrucción, evaluación y notificación a las madres, padres o encargados de estos estudiantes. Se ofrecerá seguimiento a la ejecución progresiva del alumno mientras desarrolla proficiencia en español y en las demás áreas académicas. También se ofrecerán actividades dirigidas a las madres, padres o encargados de estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (LLE) (véase el calendario anual, Anejo 1)

DEFINICIÓN DE ESTUDIANTES CON LIMITACIONES LINGÜÍSTICAS EN ESPAÑOL (LLE)

Los estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (LLE) son aquéllos que cumplen con, por lo menos, uno de los siguientes criterios:

1. Estudiantes nacidos fuera de Puerto Rico cuyo idioma vernáculo no es el español.
2. Estudiantes cuyo idioma vernáculo no es el español y reflejan dificultades para comprender, hablar, leer o escribir, y se observan limitaciones en su:
 - a) habilidad para alcanzar el nivel de competencia mínima requerida en el idioma español en el grado o nivel en el que está matriculado;
 - b) habilidad para obtener un aprovechamiento académico eficiente y efectivo en el grado o nivel en el que está matriculado
 - c) igualdad de acceso a oportunidades de participación
3. El estudiante procede de un hogar donde predomina el uso de un idioma que no es el español.
4. El estudiante es un indio americano o nativo de Alaska.

Estos criterios también se aplican a los estudiantes de educación especial con limitaciones lingüísticas en español.

IDENTIFICACIÓN DE ESTUDIANTES QUE PODRÍAN TENER LIMITACIONES LINGÜÍSTICAS EN ESPAÑOL (LLE)

Las escuelas obtendrán información relevante (clave) de las madres, padres o encargados para identificar los estudiantes que posiblemente tienen limitaciones lingüísticas en español. Esta información se recoge mediante el Cuestionario sobre el Idioma usado en el Hogar ("Home Language Survey"). Este cuestionario incluye las siguientes preguntas (ver Anejo 2):

1. Idioma principal del estudiante en la escuela
2. Idioma principal del estudiante en el hogar
3. Idioma principal del padre o tutor
4. País de procedencia del estudiante

Esta información se recopilará a través del **Sistema de Información Estudiantil (SIE)**. Este proceso debe llevarse a cabo al inicio de cada año escolar, durante los primeros 30 días del primer semestre. La madre, el padre o el encargado tendrá la responsabilidad de suministrar la información al SIE. Sin embargo, si el padre, la madre o el encargado del estudiante no cuenta con acceso a Internet, la escuela tendrá que proveerle las facilidades para que lo haga. De no ser así, la escuela asumirá la responsabilidad de identificar a los estudiantes con LLE.

UBICACIÓN

Cada año escolar se administrará a todos los estudiantes identificados con posibles limitaciones lingüísticas en español una prueba para confirmar si esa limitación es real. Los resultados obtenidos en la prueba permitirán:

- a) identificar su nivel de proficiencia lingüística
- b) ubicar al estudiante de acuerdo a su nivel de dominio
- c) establecer el servicio y la ayuda que se le ofrecerá al estudiante de forma directa o indirecta
- d) establecer los elementos de prioridad que se considerarán en la planificación específica y global en los Programas de Título I y III.

Los resultados de la prueba de lectura y escritura se clasificarán en tres (3) niveles de ejecución: básico, limitado y competente. Además, los resultados en las áreas que comprenden la comunicación oral y la comprensión se clasificarán en tres (3) categorías: no fluente, limitado y fluente.

Cada estudiante identificado como un posible caso de LLE, de acuerdo al Cuestionario sobre el Idioma Usado en el Hogar, tomará la prueba de proficiencia lingüística dos (2) veces en el año escolar. La primera administración (preprueba) se llevará a cabo durante el segundo mes escolar. A los estudiantes identificados como posible caso de LLE que hayan sido matriculados luego del primer mes escolar se les administrará la prueba de proficiencia lingüística dentro de las primeras dos semanas después de haber ingresado a la escuela. El propósito de la preprueba será determinar el nivel de dominio de los estudiantes en el idioma español. La segunda administración (postprueba) se efectuará durante el mes de abril de cada año escolar para determinar en qué medida los objetivos educativos fueron alcanzados.

En las escuelas donde hay estudiantes identificados como posible caso de LLE se adiestrará al menos un maestro, quien será responsable de administrarles la prueba de proficiencia lingüística en septiembre y abril de cada año escolar. El director de la escuela coordinará con el supervisor de zona de Español la administración de la

prueba para los estudiantes que se matriculen luego de la administración de septiembre, de modo que se determine antes de que pasen dos semanas después de haberse matriculado el estudiante. El director o un funcionario designado por éste será el coordinador de este proceso.

El superintendente designará al superintendente auxiliar de Título I o al supervisor de zona de Español para orientar, adiestrar, colaborar y dar seguimiento a estos procesos.

NOTIFICACIÓN A LAS MADRES, PADRES O ENCARGADOS

En un término que no exceda de 30 días laborables, el DE o el director de la escuela enviará una notificación a las madres, padres o encargados de los estudiantes con LLE. El formulario usado debe incluir la información requerida sobre la escuela y el estudiante, además de los resultados de la prueba y su nivel de competencia lingüística en español. El padre, madre o encargado deberá examinar el documento y marcar en el mismo si está de acuerdo con que su hijo reciba los servicios del Programa de Título III. Igualmente, la madre, padre o encargado tendrá derecho a rechazar los servicios ofrecidos. El documento firmado deberá ser devuelto al director de la escuela. Todas las notificaciones firmadas se guardarán en la escuela como evidencia. La notificación a la madre, padre o encargado debe redactarse en un idioma sencillo y claro para éstos. (Ver Anejos 3 y 5)

SERVICIOS DIRECTOS AL ESTUDIANTE

Los servicios directos que se ofrecerán al estudiante con LLE son instrucción individualizada y adquisición de libros y otros recursos didácticos que apoyen la labor de los maestros en la enseñanza del español a estudiantes cuyo primer idioma no es el español. Esto incluye computadoras y otros equipos, además de programados dirigidos al desarrollo de las artes del lenguaje con el propósito de mejorar el desempeño de esta población en el resto de las disciplinas académicas.

Además, se ofrecerán campamentos de verano para estudiantes con LLE. Estos campamentos serán organizados por los distritos escolares o las regiones educativas de acuerdo con la matrícula identificada. En éstos los estudiantes podrán compartir con alumnos inmigrantes de otras escuelas del DE. Se continuará durante ese período la labor de enseñanza del español iniciada durante el año escolar y el fortalecimiento de las demás materias académicas.

Los estudiantes con LLE podrán utilizar los servicios de horario extendido, participando en programas como Escuela Abierta, Servicios Educativos Suplementarios y cualquier otra iniciativa que ofrezca la escuela para estudiantes con rezago académico.

SERVICIOS INDIRECTOS AL ESTUDIANTE

Cada año, se realizará un estudio de necesidades entre los maestros que atienden a los estudiantes con LLE (ver Anejo 4). Estos datos, junto a la identificación de los

estudiantes y su ubicación según los niveles de dominio determinados mediante la prueba, permitirán ofrecer de manera efectiva actividades de desarrollo profesional pertinente para los maestros que les proveerán las herramientas adecuadas para la enseñanza a los estudiantes con LLE.

Se realizarán monitorias en las escuelas al menos una vez al año para evaluar los procesos que se llevan a cabo y la implementación de los programas y estrategias presentadas a través de actividades de desarrollo profesional.

EVALUACIÓN DEL PROGRESO ACADÉMICO DE LOS ESTUDIANTES CON LLE MEDIANTE LAS PRUEBAS PUERTORRIQUEÑAS DE APROVECHAMIENTO ACADÉMICO (PPAA)

Cada año escolar, el Departamento de Educación administra las Pruebas Puertorriqueñas de Aprovechamiento Académico (PPAA). Al igual que durante sus clases regulares, se permitirá utilizar recursos adicionales a los estudiantes con LLE. A éstos se les conoce como los acomodados razonables, y no pretenden ofrecer ventajas a esta población, sino igualar sus oportunidades de ejecución respecto al resto de los estudiantes. Algunos de esos acomodados para la población de estudiantes con LLE son los siguientes:

Acomodos disponibles para la población de estudiantes con LLE
Tiempo extendido
Cambios de calendario
Destacar las instrucciones con un marcador
Uso de diccionario bilingüe
Uso de glosarios
Proveerle un lector de instrucciones

Los estudiantes de Educación Especial podrán combinar los acomodados disponibles para estudiantes con LLE y los que sugieren sus Planes Educativos Individualizados (PEI).

El Programa de Título III, Parte A, establece que en el caso de los estudiantes recientemente matriculados (menos de 12 meses en Puerto Rico) su ejecución en el área de Español de las PPAA no será considerada para efectos del AYP. Sin embargo, se les requiere que tomen las pruebas de Matemáticas, Inglés y Ciencia.

El DE podrá implementar acciones correctivas en aquellas escuelas cuyos estudiantes con LLE no logren proficiencia lingüística en Español en las PPAA. Estos estudiantes componen un subgrupo considerado en la ley "No Child Left Behind" (NCLB). Los resultados del subgrupo de estudiantes con LLE se utilizan para calcular el progreso anual adecuado (AYP). Los resultados podrán considerarse como un criterio para exigir a la escuela un plan de mejoramiento si sus puntuaciones en las PPAA reflejan que estos estudiantes no alcanzaron el nivel de proficiencia y la tasa de participación en español y matemáticas.

Por otra parte, el DE, a través de sus regiones educativas y distritos escolares, realizará actividades para reconocer el desempeño de aquellos estudiantes que hayan logrado la proficiencia lingüística en español y en las demás áreas de contenido académico.

EVALUACIÓN DEL PROGRESO EN COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

La escuela que haya identificado posibles estudiantes con LLE establecerá un Comité de Revisión de Lenguaje (CoReL), constituido por el supervisor de zona de español, el maestro de español del estudiante, el consejero, el director de la escuela y la madre, padre o encargado del estudiante. Este comité revisará los resultados de las pruebas de cada estudiante, su progreso académico y las recomendaciones de los maestros para identificar los estudiantes con LLE, determinar los acomodos que van a ofrecerse y las alternativas instruccionales. Este comité se reunirá, por lo menos, dos (2) veces al año para evaluar el caso e identificar a los estudiantes que puedan ser reclasificados. El director propiciará la integración del padre a este comité mediante comunicaciones escritas, telefónicas y/o visitas al hogar, de ser necesario (Anejo 6).

SEGUIMIENTO A ESTUDIANTES YA IDENTIFICADOS, UBICADOS, ATENDIDOS Y CRITERIOS DE SALIDA DEL PROGRAMA

Los estudiantes identificados y ubicados serán parte de la población atendida por el Programa de Título III hasta que demuestren proficiencia lingüística en español y puedan desempeñarse en las áreas de contenido en igualdad de condiciones que los demás estudiantes. Cuando esto ocurra, los estudiantes no continuarán recibiendo los servicios del Programa de Título III. Esta determinación será responsabilidad del Comité de Revisión de Lenguaje (CoReL). No obstante, se les dará seguimiento por dos (2) años, aunque no se les administre más la prueba de cernimiento, y continuarán identificado como estudiantes con LLE para efectos del cálculo del AYP.

Los criterios para determinar que un estudiante no necesita los servicios del Programa de Título III surgirán de los resultados de la segunda administración de la Prueba de Proficiencia Lingüística. Se considerarán no elegibles los estudiantes que obtengan una puntuación de proficiente y cumplan con uno de los siguientes criterios:

1. Obtiene una clasificación de proficiente en el área académica de español en las PPAA
2. Demuestra dominio curricular y académico, con un promedio no menor a 2.00 en la materia de español
3. Recibe la recomendación del maestro de español, evidenciada mediante un portafolio que recoja los trabajos realizados por el estudiante.

PROGRAMAS DE ENSEÑANZA PARA ESTUDIANTES CON LLE

El DE implementará programas de enseñanza para atender a los estudiantes con LLE. Estos servicios dependerán de la disponibilidad de los recursos y de la matrícula identificada.

En la mayor parte de las escuelas del DE se utilizará la estrategia de inmersión. En este tipo de programa de instrucción sólo se utiliza la segunda lengua (el español) para todos los fines educativos y sociales, tanto en forma oral como escrita. En estas escuelas también se implementarán programas de enseñanza de otras lenguas. Ésto se logrará a través de instrucción estructurada y basada en métodos y teorías de adquisición de lenguas secundarias. Se enseñará durante un período específico y breve, como una materia más. En este caso, se podrá utilizar a los maestros de Título I mediante los laboratorios de destrezas o la agrupación por niveles de dominio.

RESPONSABILIDADES DEL DIRECTOR DEL PROGRAMA DE TÍTULO III (NIVEL CENTRAL)

1. Redactar un plan de trabajo de acuerdo con las necesidades identificadas.
2. Divulgar la Ley NCLB y los objetivos del Programa de Título III, Parte A.
3. Administrar adecuadamente los fondos asignados por el Departamento de Educación de los Estados Unidos para atender a esta población.
4. Coordinar la administración anual de estudios de necesidades a maestros de estudiantes con LLE.
5. Coordinar la identificación de posibles estudiantes con LLE.
6. Recopilar los datos sobre los posibles estudiantes con LLE a través del SIE para informar sobre los mismos a las oficinas de los superintendentes.
7. Ofrecer orientación anualmente a los superintendentes de escuelas, superintendentes auxiliares de asuntos federales y a los supervisores de zona de español sobre la administración de la prueba de proficiencia lingüística.
8. Coordinar la entrega, recogido, corrección y análisis de las pruebas de ubicación.
9. Divulgar los resultados de la prueba de ubicación.
10. Adoptar, implementar y ofrecer asistencia técnica a superintendentes y directores de escuela sobre los programas de enseñanza dirigidos a la población con LLE.
11. Coordinar y llevar a cabo las actividades de desarrollo profesional necesarias de acuerdo con los hallazgos de los estudios de necesidades.

12. Evaluar la efectividad de los programas de enseñanza implementados.
13. Evaluar la efectividad del desarrollo profesional y la asistencia técnica ofrecida.
14. Monitorear el progreso de los estudiantes a través de la prueba.
15. Informar a la Secretaría Auxiliar de Servicios Académicos y a la Oficina de Asuntos Federales sobre las actividades realizadas y el progreso anual de los estudiantes.
16. Analizar el desempeño de estudiantes con LLE en las Pruebas Puertorriqueñas de Aprovechamiento Académico.
17. Preparar y someter a la Secretaría Auxiliar de Servicios Académicos y a la Oficina de Asuntos Federales los informes requeridos por el gobierno estatal y el federal relacionados con el Programa de Título III.

RESPONSABILIDADES DE LOS SUPERINTENDENTES

1. Divulgar en su distrito la Ley NCLB y los objetivos del Programa de Título III, Parte A.
2. Coordinar con los directores de escuela la administración de los estudios de necesidades.
3. Delegará en el superintendente auxiliar de Título I o en el supervisor de zona de español los procesos de identificar, dar seguimiento y servicio a la población de estudiantes con LLE.
4. Asistir a las reuniones profesionales y actividades a las que sea convocado.
5. Informar a los directores de escuela sobre los estudiantes identificados que tomarán pruebas de ubicación.
6. Colaborar con los directores de escuela o sus representantes en el manejo y administración de las pruebas de ubicación.
7. Orientar a los directores sobre el proceso de administración de la prueba.
8. Ofrecer la asistencia necesaria durante los procesos de administración de la prueba.
9. Informar a las escuelas sobre las reuniones y actividades de desarrollo profesional.

10. Mantener evidencia de las reuniones de orientación y divulgación: memorandos, convocatorias, agendas, copia del material distribuido, hojas de asistencia y hojas de evaluación.
11. Identificar los maestros que atienden estudiantes con LLE.
12. Colaborar con la administración anual de los estudios de necesidades.
13. Proveer, en las fechas establecidas, la información que se requiera por el Departamento de Educación sobre los estudiantes con LLE.

RESPONSABILIDADES DE LOS DIRECTORES DE ESCUELA

1. Divulgar en su núcleo escolar la Ley NCLB y los objetivos del Programa de Título III, Parte A.
2. Administrar el Cuestionario sobre el Idioma Usado en el Hogar (Anejo 2) durante el inicio del curso escolar. Durante el mes de agosto se administrará este cuestionario. La escuela tienen 30 días para administrarlo a todos los estudiantes. Durante el proceso de matrícula se deberá identificar los estudiantes que posiblemente tienen LLE y proveer la información a los niveles correspondientes.
3. Administrar anualmente los estudios de necesidades a los maestros que atienden estudiantes con LLE.
4. Asistir a las reuniones de orientación.
5. Informar a los maestros sobre los estudiantes que tomarán las pruebas de ubicación.
6. Recibir las pruebas de ubicación antes de su administración, contarlas, custodiarlas y entregarlas a los maestros en las fechas establecidas para su administración. Después de haber sido administradas, se contarán nuevamente las pruebas y se devolverán a la Secretaría Auxiliar de Servicios Académicos, Programa de Título III, mediante los procesos establecidos.
7. Orientar a los maestros sobre el proceso de administración de la prueba.
8. Coordinar y supervisar la administración de la prueba en las fechas establecidas.
9. Dirigir y convocar al Comité de Revisión de Lenguaje.(CoReL)
10. Notificar a las madres, padres o encargados sobre la ubicación, servicios que recibirán y el progreso de los estudiantes a través de los formatos del Proyecto. (Anejo 3 y 5).

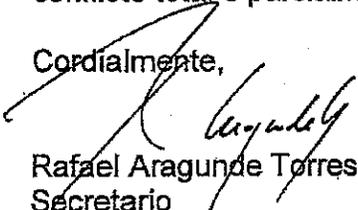
11. Implementar y supervisar los servicios educativos a estudiantes con LLE.
12. Asegurar que se provean los acomodos establecidos a los estudiantes con LLE durante la administración de las PPAA.
13. Fomentar la participación de los maestros en actividades de desarrollo profesional.
14. Custodiar el equipo y los materiales provistos por el Programa de Título III.

RESPONSABILIDAD DE LOS MAESTROS

1. Entregar y recoger el Cuestionario sobre el Idioma Usado en el Hogar para identificar a los estudiantes que posiblemente tienen LLE.
2. Completar y entregar puntualmente los estudios de necesidades.
3. Asistir a las reuniones de orientación sobre la administración de la prueba.
4. Administrar la prueba en las fechas establecidas.
5. Asistir a las actividades de desarrollo profesional.
6. Implementar las estrategias educativas para estudiantes con LLE.
7. Proveer los acomodos establecidos a los estudiantes con LLE.
8. Mantener evidencia sobre los estudiantes atendidos por el Programa de Título III mediante la prueba y los programas de instrucción.
9. Propiciar un ambiente adecuado que permita la participación de estudiantes con LLE en la sala de clases.
10. Respetar la diversidad cultural de los estudiantes con LLE.

Esta Carta circular deroga cualquier documento anterior cuyas directrices estén en conflicto total o parcialmente con las directrices aquí establecidas.

Cordialmente,


Rafael Aragunde Torres
Secretario

Anejos

NOTA ACLARATORIA

Para propósitos de carácter legal en relación con la Ley de Derechos Civiles en 1964, el uso de los términos estudiante, alumno, maestro, director, supervisor, técnico, ser humano, miembro, ciudadano y cualquier otro que pueda hacer referencia a ambos sexos, incluye tanto el género masculino como el femenino.



Estado Libre Asociado de Puerto Rico
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

CALENDARIO ANUAL*

PROGRAMA TÍTULO III, PARTE A

TAREA	PERSONA RESPONSABLE	FECHA
Reunión de orientación con superintendentes de escuelas, supervisores de zona de español y directores sobre aspectos programáticos de Título III, parte A	⇒ Director del Programa de Título III	JUNIO
Identificación de estudiantes con limitaciones lingüísticas en español.	⇒ Director de Escuela ⇒ Maestros ⇒ Madres, Padres o Encargados	AGOSTO
Administración de estudio de necesidades a los maestros.	⇒ Director de Escuela	
Administración de la Prueba	⇒ Supervisor de Zona de Español ⇒ Maestros	SEPTIEMBRE
Identificación de estudiantes de nuevo ingreso y administración de pruebas LAS Links	⇒ Director de Escuela ⇒ Supervisor de Zona de Español	SEPTIEMBRE- MARZO
Divulgación de resultados a escuelas y notificación a los padres de los resultados	⇒ Director del Programa de Título III ⇒ Director de Escuela ⇒ Comité de Revisión de Lenguaje (CoReL)	
Posprueba (Previo a las PPAA)	⇒ Supervisor de Zona de Español ⇒ Maestros	ABRIL
Período de análisis de resultados	⇒ Director del Programa de Título III	MAYO
Divulgación de resultados	⇒ Director de Escuela ⇒ Comité de Revisión de Lenguaje (CoReL)	
Notificación a padres, madres o encargados sobre progreso de estudiantes con LLE.	⇒ Director de Escuela	

- * Cada año se indicará la fecha exacta de cada actividad, cuando sea necesario.



Estado Libre Asociado de Puerto Rico
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
Cuestionario Sobre el Idioma Usado en el Hogar
(Home Language Survey)

Región (Region): _____ Fecha (Date): _____ Distrito (District): _____ Año Escolar (School Year): _____ Código de escuela (School Code): _____ Nombre de la escuela (School Name): _____ Nombre del estudiante (Student's Name): _____ Seguro Social (Social Security): _____ Grado (Grade): _____ Edad (Age): _____ Sexo (Gender): _____ País de Nacimiento (Country of Birth): _____ Programa de Educación Especial (Special Education Program): Sí (Yes) _____ No (No) _____ Especifique tipo de servicio (Specify type of service): _____ País de procedencia (Country of origin): _____ Inmigrante (Immigrant): Sí (Yes) _____ No (No) _____ Años en Puerto Rico (Years in Puerto Rico): _____ Escuela de Procedencia (School of Origin): _____	
Idioma principal hablado por el estudiante en la escuela: A. español B. inglés C. otro (especifique): _____	Main language spoken by the student in school: A. Spanish B. English C. other (specify): _____
Idioma principal hablado por el estudiante en el hogar: A. español B. inglés C. otro (especifique): _____	Main language spoken by the student at home: A. Spanish B. English C. other (specify) : _____
Idioma principal del padre, madre o encargado: A. español B. inglés C. otro (especifique): _____	Main language spoken by parent or guardian: A. Spanish B. English C. other (specify): _____
Si es inmigrante, indique años en Puerto Rico: A. un año o menos en Puerto Rico B. un año a tres años en Puerto Rico C. tres años o más en Puerto Rico	If you are immigrant indicate years in Puerto Rico: A. A year or less in Puerto Rico B. One to three years in Puerto Rico C. Three years or more in Puerto Rico
Grupo étnico al que pertenece: A. indio americano o nativo de Alaska B. asiático o de las islas del Pacífico C. negro no hispano D. hispano E. blanco no hispano	Ethnic group: A. Native American or Alaska Native B. Asian or of the Islands of the Pacific C. NonHispanic Black D. Hispanic E. NonHispanic White

 Firma de la madre, padre o encargado
 Parent or guardian's signature

 Fecha (Date)



Estado Libre Asociado de Puerto Rico
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

NOTIFICACIÓN A LAS MADRES, PADRES O ENCARGADOS

Escuela: _____ Fecha: _____

Nombre de estudiante: _____ Grado: _____

Nombre de la madre, padre o encargado: _____

Nombre de la Prueba: _____

Propósito de la Prueba: Ubicación de acuerdo con su dominio del español

Fecha de administración: _____

Resultados:

	<u>No Hablante</u>	<u>Limitado</u>	<u>Fuente</u>
Comunicación Oral:	___ Limitado (L1)	___ No fuente (L2, L3)	___ Fuente (L4, L5)
Escritura:	___ Bajo (L1)	___ Limitado (L2)	___ Competente (L3)
Lectura:	___ Bajo (L1)	___ Limitado (L2)	___ Competente (L3)

Se recomienda que su hijo o hija:

- ___ reciba los servicios del Programa de Título III.
- ___ continúe recibiendo los servicios del Programa de Título III.
- ___ no continúe recibiendo los servicios del Programa de Título III debido a que ha cumplido con los criterios de salida.

___ Acepto ___ No acepto

Firma: _____ Fecha: _____

Comentarios: _____



Estado Libre Asociado de Puerto Rico
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

ESTUDIO DE NECESIDADES

Fecha: _____ Escuela: _____
Maestro: _____ Nivel: Elemental__ Intermedio__ Superior__
Cantidad de estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (LLE): _____
Región: _____ Distrito: _____

Identifique las áreas en las cuales necesite asistencia técnica marcando con un número, en orden de prioridad.

- ___ 1. Teorías sobre la adquisición de un segundo idioma.
- ___ 2. Métodos y estrategias para la enseñanza de segundas lenguas.
- ___ 3. Programas de Inmersión vs. Programas Bilingües.
- ___ 4. El "assessment" en la enseñanza de un segundo idioma.
- ___ 5. La neurociencia y el cerebro bilingüe.
- ___ 6. Los niños con necesidades especiales y la enseñanza del español como segundo idioma.
- ___ 7. La formación de un estudiante plurilingüe.
- ___ 8. Otras (especifique): _____



Estado Libre Asociado de Puerto Rico
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

INFORME DE PROGRESO DE ESTUDIANTES CON LLE

Escuela: _____ Fecha: _____

Nombre del estudiante: _____ Grado: _____

Nombre de la madre, padre o encargado: _____

Nombre de la Prueba: _____

Propósito de la Prueba: **Evaluar su progreso en la competencia lingüística**

Fecha de administración: _____

Resultados:

	<u>No Hablante</u>	<u>Limitado</u>	<u>Fluente</u>
Comunicación Oral:	<input type="checkbox"/> Limitado (L1)	<input type="checkbox"/> No fluente (L2, L3)	<input type="checkbox"/> Fluente (L4, L5)
Escritura:	<input type="checkbox"/> Bajo (L1)	<input type="checkbox"/> Limitado (L2)	<input type="checkbox"/> Competente (L3)
Lectura:	<input type="checkbox"/> Bajo (L1)	<input type="checkbox"/> Limitado (L2)	<input type="checkbox"/> Competente (L3)

Se recomienda que su hijo o hija:

- reciba los servicios del Programa de Título III.
- continúe recibiendo los servicios del Programa de Título III.
- no continúe recibiendo los servicios del Programa de Título III debido a que ha cumplido con los criterios de salida.

Acepto No acepto

Firma: _____ Fecha: _____

Comentarios: _____



Estado Libre Asociado de Puerto Rico
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

INFORME DE REUNIÓN DEL COMITÉ DE REVISIÓN DE LENGUAJE (CoReL)

Nombre de la Escuela: Fecha:

Distrito Escolar:

Nombre del estudiante: Grado:

Nombre de la madre, padre o encargado:

Nombre de la Prueba:

Propósito de la Prueba: Evaluar su progreso en la competencia lingüística
Ubicación de acuerdo con su dominio del español

Fecha de administración:

Resultados:

Table with 4 columns: No Hablante, Limitado, Fuente. Rows: Comunicación Oral, Escritura, Lectura.

Se recomienda que su hijo o hija:

- reciba los servicios del Programa de Título III.
continúe recibiendo los servicios del Programa de Título III.
no continúe recibiendo los servicios del Programa de Título III debido a que ha cumplido con los criterios de salida.

Tipo de acomodo recomendado:

Alternativa instruccional:

Acepto No acepto

Acuerdos:

Firma de miembros del Comité de Revisión de Lenguaje (CoReL)

Table for signatures of Director, Supervisor de Zona de Español, Consejero, Maestro de Español, and Madre, padre o encargado.